

Ελληνικά / Griechisch

# HSK

## Εκπαίδευση στις γλώσσες προέλευσης (Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

### Πληροφορίες για εντεταλμένους στην παιδαγωγική και γονείς

Η προώθηση της γερμανικής γλώσσας και η ανάπτυξη της δίγλωσσης και διαπολιτισμικής αρμοδιότητας ανήκουν στους ουσιαστικούς στόχους εκπαίδευσης του δημόσιου σχολείου. Η ανάπτυξη της δίγλωσσας και της διαπολιτισμικής αρμοδιότητας είναι και οι στόχοι της εκπαίδευσης στις γλώσσες προέλευσης (HSK). Για αυτόν τον λόγο εκείνη πραγματοποιείται στο δημόσιο σχολείο και υποστηρίζεται από της εκπαιδευτικές αρχές του καντονιού.

### Διγλωσσία και διαπολιτισμικές αρμοδιότητες

Νέοι, που έχουν καλές γνώσεις στην κοινή γλώσσα, τα γερμανικά, και εξ άλλου επικοινωνούν με ευφράδεια στη γλώσσα των γονέων τους, κατέχουν σημαντικά προσόντα για την ένταξη τους στο επάγγελμα και στην κοινωνία.

Οι εκπαίδευση HSK υπάρχει σε όλα τα καντόνια. Σε μερικές πόλεις προσφέρονται πάνω από 25 διαφορετικές γλώσσες.

### Οι στόχοι της εκπαίδευσης HSK

Τα παιδιά και οι νεαροί

- μαθαίνουν και διευρύνουν στην πρώτη τους γλώσσα τις ικανότητες τους στην ομιλία και την νόηση, στο διάβασμα και το γράψιμο.
- διευρύνουν την ικανότητα τους να κινούνται σε δύο ή περισσότερες γλώσσες και διάφορους πολιτισμούς, καθώς και να κατανοούν και να σέβονται άλλες αξίες και κανόνες.

### Κέρδοι στην κοινωνία και στην επαγγελματική ζωή

- Όποιος ξέρει καλά την πρώτη του γλώσσα, δημιουργεί μία καλή βάση για να μάθει άλλες γλώσσες (τόσο τα γερμανικά όσο και την ξένη γλώσσα).
- Καλές γνώσεις στην πρώτη τους γλώσσα βοηθάνε τα παιδιά να καλλιεργούν τις επαφές με την οικογένειά τους, τους συγγενείς και την χώρα προέλευσης.
- Στην επικοινωνία με την χώρα προέλευσης είναι σημαντική η πλήρης γνώση της γλώσσας της χώρας (για πρόσθετη εκπαίδευση, επαγγελματικές δράσεις, επιστροφή).

### Οι γονείς υποστηρίζουν την κατάκτηση της γλώσσας του παιδιού τους

- μιλώντας με το παιδί τους στην γλώσσα στην οποία σκέπτονται και ονειρεύονται, και συνεχίζοντας να μιλούν αυτή την γλώσσα, έστω και αν εκείνο τους μιλάει στα γερμανικά.
- εξάπτοντας και υποστηρίζοντας την χαρά του παιδιού τους για την γλώσσα, μιλώντας ο ένας τον άλλον για καθημερινά θέματα, συζητώντας, τραγουδώντας και διαβάζοντας παραμύθια .
- εάν κάθε άτομο της οικογένειας συνηθίζει να μιλάει στην γλώσσα του όταν απευθύνεται στο παιδί.
- εάν προτρέπουν το παιδί να έρχεται σε επαφή και να καλλιεργεί φιλίες με παιδιά που μιλάνε γερμανικά ή άλλες γλώσσες .

- αφήνοντας το παιδί να αναφέρει τι έμαθε στο σχολείο και στην εκπαίδευση HSK.
- επικοινωνώντας με τους δασκάλους και τις δασκάλες της εκπαίδευσης HSK και των δημόσιων σχολείων .

### Οργάνωση

Οι εκπαίδευση HSK προσφέρεται από της πρεσβείες των χωρών προέλευσης ή από μια ιδιωτική οργάνωση. Τα μαθήματα προσφέρονται, ανάλογα με την κάθε γλώσσα, από το νηπιαγωγείο ή από την πρώτη ή από την δεύτερη τάξη του δημοτικού. Η εγγραφή γίνεται στα δημόσια σχολεία (με εξαίρεση του καντονιού της Βέρνης).

Οι εκπαίδευση HSK διδάσκεται κατά κανόνα στις αίθουσες του δημόσιου σχολείου, κατά το δυνατόν κοντά στην κατοικία του παιδιού.

Οι εκπαίδευση HSK συμμορφώνεται προς τις χρονικές προδιαγραφές των δημόσιων σχολείων (διακοπές, βαθμολογία).

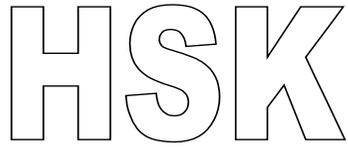
Η εκτίμηση της εκτέλεσης επισυνάπτεται στην βαθμολογία του δημόσιου σχολείου.

### Διεύθυνση επαφής του καντονιού

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur



- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

## Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

## Eltern unterstützen die Sprachentwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.

- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

## Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

## Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)

### Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

### Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

### Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.

## Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012  
156804

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

---

**Dienststelle Volksschulbildung**

Αγαπητοί γονείς

Το παιδί σας έχει τη δυνατότητα **μαθημάτων στη μητρική γλώσσα και τον πολιτισμό (HSK)**. Σε αυτά τα μαθήματα, τα παιδιά επεκτείνουν τις γνώσεις τους στην πρώτη τους γλώσσα και τον πολιτισμό προέλευσής τους. Η καλή γνώση της πρώτης γλώσσας διευκολύνει την εκμάθηση άλλων γλωσσών. Είναι σημαντική για την εκμάθηση γερμανικών, για την οικοδόμηση της ταυτότητάς σας, για επαφή με συγγενείς και για πιθανή επιστροφή στη χώρα σας. Εμείς σας συνιστούμε να δηλώσετε το παιδί σας στην παρακολούθηση μαθημάτων.

**Υποδείξεις**

- Τα μαθήματα οργανώνονται από προξενεία και πρεσβείες ή από ιδιωτικούς παρόχους.
- Η παρακολούθηση του μαθήματος είναι εθελοντική.
- Τα μαθήματα που διοργανώνονται από τα κρατικά ιδρύματα είναι συνήθως δωρεάν. Για τα μαθήματα που εκτελούνται από ιδιώτες χορηγούς, μερικές φορές απαιτούνται δίδακτρα .
- Χώρος και διάρκεια μαθημάτων, εκπαιδευτικός και τα τυχόν έξοδα κοινοποιούνται απευθείας στους γονείς.
- Τα μαθήματα πραγματοποιούνται είτε στις σχολικές ώρες, μετά το σχολείο ή σε ελεύθερα απογεύματα. Όσον αφορά το χρόνο διδασκαλίας των παιδιών μπορούν να χρησιμοποιηθούν το πολύ δύο μαθήματα στα HSK μαθήματα.
- Τα μαθήματα HSK βασίζονται στα χρονοδιαγράμματα των δημόσιων σχολείων (αργίες, ημερομηνίες βαθμολογίας κ.λπ.)
- Τα παιδιά που παρακολουθούν μαθήματα HSK αξιολογούνται για την επίδοσή τους. Από την τρίτη τάξη και μετά, ο βαθμός πρέπει να αναγράφεται στο πιστοποιητικό. Ο καθηγητής HSK ενημερώνει τον καθηγητή τάξης για το βαθμό. Για το σκοπό αυτό υπάρχει στη διάθεση ένα έντυπο.
- Τα μαθήματα προσφέρονται από το νηπιαγωγείο ή την πρώτη τάξη, ανάλογα με τη γλωσσική ομάδα. Τα παιδιά λαμβάνουν μια φόρμα εγγραφής στο σχολείο.
- Η εγγραφή ισχύει έως τη διαγραφή μέσω των γονέων.
- Μια σύνοψη της προσφοράς των μαθημάτων για το τρέχον σχολικό έτος μπορείτε να αναζητήσετε στη διεύθυνση [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) με τη λέξη-κλειδί HSK.

Υπηρεσία Δημοτικής Εκπαίδευσης

---

**Dienststelle Volksschulbildung**

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

**Hinweise**

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

**Dienststelle Volksschulbildung**

## **ΕΓΓΡΑΦΗ**

**για το μάθημα στη μητρική γλώσσα και τον πολιτισμό (HSK)**

**GRIECHISCH** (μάθημα της ελληνικής κοινότητας Λουκέρνη)

Εγγράφω τον γιο / την κόρη μου για την παρακολούθηση  
"Μητρική γλώσσα και πολιτισμός Ελληνικά " για:

Επώνυμο / όνομα του μαθητή

---

Όνομα γονέων

---

Διεύθυνση και αριθμός κατοικίας

---

Ταχυδρομικός κώδικας

---

Τηλέφωνο

---

E-mail

---

Όνομα εκπαιδευτικού

---

Διεύθυνση σχολείου

---

Ημερομηνία

Υπογραφή

---

---

Αυτή η φόρμα πρέπει να σταλεί απευθείας στην ακόλουθη διεύθυνση το **αργότερο μέχρι τα τέλη Μαΐου** :

**Κα Σοφία Ξενοδοχίδου**  
**Moosguetparkt 3**  
**6017 Ruswil**  
**sophiaxenodochidou@gmail.com**

156801

**Dienststelle Volksschulbildung**

**ANMELDUNG**  
**für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)**  
**GRIECHISCH** (Kurs der Griechischen Gemeinde Luzern)

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch  
„Heimatliche Sprache und Kultur Griechisch“ an:

Name/Vorname der Schülerin/des  
Schülers

\_\_\_\_\_

Name der Eltern

\_\_\_\_\_

Strasse und Hausnummer

\_\_\_\_\_

PLZ/Wohnort

\_\_\_\_\_

Telefonnummer

\_\_\_\_\_

Mail-Adresse der Eltern

\_\_\_\_\_

Name der Klassenlehrperson

\_\_\_\_\_

Adresse der Schule

\_\_\_\_\_

Datum

Unterschrift

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an folgende Adresse zu senden:

**Frau Sophia Xenodochidou**  
**Moosguetparkt 3**  
**6017 Ruswil**  
**sophi Xenodochidou@gmail.com**